

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

*Факультет иностранных языков*

*Кафедра английской филологии*

Шулаева София Сергеевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Работа по преодолению межъязыковой интерференции**

**при обучении чтению на уроке английского языка в 7 классе**

Направление подготовки 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)

Направленность (профиль) - Иностранный язык и иностранный язык  
(английский язык и немецкий язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А. \_\_\_\_\_  
Кандидат филологических наук, доцент

«15» июня 2021 г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А. \_\_\_\_\_  
канд. филологических наук, доцент

Дата защиты «25» июня 2021 г.

Обучающийся Шулаева С.С.  
(фамилия, инициалы)

«14» 06 2021 г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Оценка отлично  
(прописью)

Красноярск, 2021

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	4
<b>Глава I. Характеристика межъязыковой интерференции, возникающей при учебном чтении текстов на английском языке</b> .....	7
1.1 Чтение как вид репродуктивной речевой деятельности .....	7
1.1.1. Алгоритм обучения чтению.....	7
1.2. Учебное чтение на уроке английского языка в основной школе.....	9
1.2. Межъязыковая интерференция в обучении иностранному языку.....	12
1.2.1 Понятие межъязыковой интерференции .....	12
1.2.2. Причины возникновения и проявления межъязыковой интерференции при чтении текстов на английском языке.....	13
1.2.3. Классификация межъязыковой интерференции.....	20
<b>Глава II. Проблема межъязыковой интерференции и стратегии ее преодоления при обучении школьников учебному чтению текстов на английском языке</b> .....	25
2.1. Проблемы грамматической интерференции .....	25
2.2. Проблемы лексико-семантической интерференции.....	27
2.3. Комплекс упражнений, направленных на снятие проблем межъязыковой интерференции .....	30
2.4. Методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции при работе в 7 классе .....	35
<b>Заключение</b> .....	38
<b>Библиографический список</b> .....	41
<b>Приложения</b> .....	45
Приложение А .....	45
Приложение Б.....	46
Приложение В .....	47
Приложение Г .....	48
Приложение Д .....	49
Приложение Е.....	50
Приложение Ж.....	51

Приложение З .....	52
Приложение И .....	53
Приложение К .....	54

## Введение

В последние годы важность изучения иностранных языков становится все более очевидна, и английский язык, как один из востребованных языков в мире, набирает все большую популярность. Английский язык является общепризнанным языком международного общения. Это официальный язык Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, США, Австралии, Новой Зеландии, Канады. Общее число спикеров английского языка составляет более 400 миллионов человек. Английский язык является одним из самых популярных для изучения языков в мире [Кристалл, 2001]. Знание иностранного языка становится необходимым условием для успешной интеграции личности не только в сообщество своего государства, но и в мировое.

Однако межъязыковые контакты становятся причиной такого явления как интерференция. Суть данного явления обусловлена взаимным влиянием языковых систем друг на друга и, как следствие, изменением нормы контактирующих языков.

Негативные последствия межъязыковой интерференции влияют на успех в освоении иностранного языка, овладение его фонетической, грамматической, лексической сторонами, а также использование в коммуникативных целях.

**Актуальность** данной темы заключается в том, что на сегодняшний день задачей школьного образования является воспитание поликультурной личности, способной свободно вести диалог на английском языке. Однако, в процессе изучения иностранного, влияние родного языка неизбежно, так как учащиеся активно и в то же время неосознанно используют языковые конструкции родного языка в качестве опоры, что неизбежно ведет к ошибкам. Важно на протяжении всего процесса обучения вести борьбу с негативным влиянием межъязыковой интерференции, поскольку, как уже было сказано ранее, она оказывает воздействие на освоение английского языка обучающимися.

**Объект** исследования – обучение чтению как репродуктивному виду речевой деятельности.

**Предметом** данного исследования является межъязыковая интерференция, возникающая в процессе обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе.

**Цель** - определение сущности межъязыковой интерференции, выявление и систематизация ее видов, а также определение способов ее предупреждения и преодоления в процессе обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе.

В соответствии с проблемой, объектом, предметом и целью поставлены следующие **задачи:**

1. Рассмотреть теоретические основы явления межъязыковой интерференции;
2. Изучить влияние межъязыковой интерференции на освоение английского языка обучающимися 7 классов среднеобразовательной школы;
3. Проанализировать учебник для 7 класса на предмет наличия влияния конструкций и лексических единиц, способных вызывать межъязыковую интерференцию;
4. Разработать комплекс упражнений, направленных на преодоление и профилактику межъязыковой интерференцией.

**Теоретическую основу** исследования составили работы ведущих ученых по проблеме влияния межъязыковой интерференции на процесс обучения (В.В. Алимов, А.Е. Боковня, С.В. Самарская, У. Вайнрайх, Е.М. Верещиган); методике обучения иностранным языкам (Л.И. Баранникова, Н.И. Гез, Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова).

**Основные методы**, которые были использованы в работе, включают анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования, наблюдение, беседа, опрос, опытная работа, анкетирование, языковое тестирование, статистическая обработка полученных данных.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при проведении уроков английского языка в средней школе.

При написании данной работы были использованы **методы** анализа теоретической базы, классификации и обобщения тематического материала, а также методы анкетирования.

**База исследования** – 7 классы МАОУ Лицей №9 «Лидер» Свердловского района г. Красноярска. В экспериментальной группе приняли участие 10 обучающихся 7 класса.

**Первая глава** «Характеристика межъязыковой интерференции, возникающей при учебном чтении текстов на английском языке» представляет собой описание основных понятий, необходимых для понимания процесса межъязыковой интерференции, причин ее возникновения, а также различные классификации.

**Вторая глава** «Проблема межъязыковой интерференции и стратегии ее преодоления при обучении школьников учебному чтению текстов на английском языке» посвящена раскрытию интерференции на грамматическом и лексическом уровнях языка, а также разработке упражнений по ее преодолению и предупреждению.

**Заключение** содержит обобщенные результаты проведенного исследования, основные выводы.

**Библиографический список** включает 34 позиции.

В приложениях представлены методические материалы для использования на занятиях по английскому языку.

# **Глава I. Характеристика межъязыковой интерференции, возникающей при учебном чтении текстов на английском языке**

## **1.1 Чтение как вид репродуктивной речевой деятельности**

### **1.1.1. Алгоритм обучения чтению**

Чтение – одно из основных средств получения информации. Оно позволяет человеку не только получать необходимую информацию, но и удовлетворять свои личные познавательные потребности. Для того, чтобы успешно овладеть навыками чтения, школьнику необходимо изучить грамматические, фонетические и лексические особенности иностранного языка [Дувалина, Дмитриева, 2019].

По мнению И.Л. Бим, чтение – один из важнейших видов коммуникативно-познавательной деятельности учащихся, которая направлена на извлечение информации из письменного фиксированного текста [Бим, 2013]. Обучение чтению складывается не только формирования технических навыков, но и способности к интеллектуальной деятельности, т.е. осмысления прочитанного [Клычникова, 1983].

И.Л. Бим указывает, что в процессе чтения происходит распознавание закодированного автором текста, которое осуществляется благодаря созданным в речевой памяти учащегося слуховых и графических образов лингвистических явлений, которыми являются слова, словосочетания, предложения, несущих определенную содержательную окраску.

Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович и Т.Е. Сахарова под чтением понимают «рецептивный вид деятельности, заключающийся в восприятии и переработке читающим объективно существующего текста – продукта репродуктивной деятельности некоего автора» [Рогова, Рабинович, Сахарова, 1991].

Исходя из данных определений, можно сделать вывод, что под навыком чтения чаще всего понимают способность воспринимать информацию, записанную тем или иным способом, при этом мало внимания уделяется процессу раскодировки графических символов, так как при

наличии сформированного навыка процесс чтения становится бессознательным.

На данный момент существуют два основных метода обучения чтению: фонологический метод и метод целых слов.

Обучение фонологическому методу (phonics) начинают с алфавита, так как именно алфавитный принцип лежит в основе фонетического метода. Здесь обучение строится на соотношении между буквами или группами букв и их произношением.

Данный метод имеет два направления:

- 1) первое направление – метод систематической фонетики, который характеризуется систематическим обучением фонетике в начале изучения языка, перед тем, как дать учащимся читать целые слова. Подход чаще всего основывается на синтезе: детей обучают звукам букв и тренируют их на соединении этих звуков;
- 2) второе направление – метод внутренней фонетики. В его основе лежит смысловое и визуальное чтение, при этом фонетика тут вводится в меньшем количестве и позднее. Согласно этому подходу, дети изучают звуки букв в процессе анализа знакомых слов.

Сторонники фонетического метода склонны считать, что наиболее важным фактором на пути к способности читать свободно, является умение распознавать буквы, шаблоны произношения и целые слова легко, автоматически и визуальное, поэтому они признают знание букв и фонологические навыки ключевыми в развитии способности читать.

Что касается другого популярного метода обучения чтению, метод целых слов (whole word recognition) заключается в том, что обучающихся учат распознавать слова как целые единицы, при этом не объясняя им буквенно-звуковых соотношений. Процесс обучения чтению строится на визуальном распознавании целых слов, не разделяя их на слоги и буквы. Т.е. обучение происходит без объяснения названий букв и буквенно-звуковых соотношений.



Данный метод возник в США в начале XX века и обусловлен особенностями английского языка, который содержит до 80% односложных слов. Метод целых слов требует запоминания значительного количества слов, при этом после двухмесячного накопления словарного запаса начинается их звуковой анализ. В России данный метод был испытан в первой четверти XX века, однако он не получил значительного распространения, так как опыт показал, что учащиеся стали пропускать буквы и слоги на письме, при чтении делали ошибки угадывания, а механическое заучивание слов привело к удлинению сроков обучения.

Приверженцы данного метода объясняют убежденность в эффективности именно метода целых слов рядом аргументов. Например, они утверждают, что в английском языке существует большое количество исключений из правил, при этом, большая часть таких слов относится к часто употребляемой лексике, поэтому такие слова все равно приходится запоминать. Кроме того, считается, что метод чтения целыми словами позволяет развивать полезные стратегии осмысленного чтения, например, чтение с опорой на ключевые слова.

Однако, у данного метода есть очевидные недостатки, такие как: неспособность прочитать новые слова, путаница между похожими словами, позднее достижение беглости чтения.

При обучении чтению на начальном этапе важно научить школьника читать правильно, то есть правильно озвучивать графемы, извлекать мысли, то есть понимать, оценивать, использовать информацию текста. Данные умения зависят от того с какой скоростью читает ребенок.

## 1.2. Учебное чтение на уроке английского языка в основной школе

Чтение представляет собой рецептивный вид речевой деятельности, в основе которого заложены восприятие, переработка и осмысление письменного текста. Это один из важнейших воспитательных и образовательных процессов, в ходе которого посредством извлечения информации из текста решаются различные коммуникативные задачи, происходит передача и освоение накопленного человечеством опыта в самых разных областях: социальной, культурной, бытовой и др. [Дорохов, 2018].

Чтение является незаменимым средством обучения, поскольку обеспечивает запоминание. Запоминание может быть как произвольным, так и непроизвольным [Гез, 1982]. Произвольное запоминание происходит в процессе сознательной направленности внимания читающего на содержание и языковые средства, используемые в тексте. Непроизвольное запоминание реализуется при быстром ознакомительном чтении, при котором внимание учащегося сконцентрировано только на содержании текста. Однако, вместе с тем происходит непроизвольное усвоение языковых форм.

Чтение напрямую связано с другими видами речевой деятельности, поскольку в нем не было бы необходимости без письма, например, так же как умение писать было бы совершенно бесполезно без умения читать. Невозможно приступить к обучению чтению, если у ребенка отсутствует речевой опыт в говорении [Дорохов, 2018]. Таким образом, становится понятно, что чтение – процесс распознавания в печатном тексте уже известного в форме устной речи языкового материала. Само же чтение неоспоримо оказывает благотворное влияние на развитие устной речи, поскольку многократные повторения языковых единиц в различных контекстах способствуют уточнению их семантических границ и нормы употребления. Слуховое восприятие способствует усвоению интонационной стороны речи, что оказывает положительное влияние на технику чтения.

В зависимости от целевых установок выделяют *просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение.*

*Просмотровое чтение* предполагает получение общего представления о читаемом тексте. Данный вид чтения применим при первом ознакомлении с новым текстом с целью определения содержится ли в тексте информация, интересующая читателя. Скорость просмотрового чтения – не менее 500 слов в минуту. При этом учебные задания должны быть направлены на формирование умений ориентироваться в логико-смысловой структуре текста, умений извлекать необходимую информацию и использовать материал исходного текста в соответствии с коммуникативным заданием.

*Ознакомительное чтение* – это познающее чтение, при котором процесс осуществляется без установки на получение определенной информации. Направлено на выявление главной и второстепенной информации. При этом, ознакомительное чтение осуществляется не быстрее 180 слов в минуту. При обучении ознакомительному чтению используются относительно длинные тексты, содержащие не более 30% второстепенной информации.

*Изучающее чтение* характеризуется вдумчивым и неспешным чтением, которое в результате должно привести к полному пониманию прочитанного и его последующему анализу. Характерным для изучающего чтения является рецессия – повторное прочитывание отдельных частей или текста в целом. При обучении изучающему чтению подбираются тексты, имеющие познавательную ценность и представляющие наибольшую трудность для данного этапа обучения как в содержательном, так и в языковом отношении. Темп изучающего чтения – не более 60 слов в минуту.

*Поисковое чтение* направлено на быстрое нахождение в тексте определенной информации с последующим его изучением [Фоломкина, 2005]. В условиях урока поисковое чтение выступает как дополнительное упражнение и является сопутствующим компонентом при развитии других видов чтения.

## **1.2. Межъязыковая интерференция в обучении иностранному языку**

### **1.2.1 Понятие межъязыковой интерференции**

Понятие межъязыковой интерференции берет своё начало от теории языковых контактов, которая на протяжении десятилетий сохраняет свою актуальность не только в области языкознания, но и в смежных дисциплинах гуманитарного цикла [Саркисов, 2019].

Понятия межъязыковой интерференции и языковых контактов связаны друг с другом, что следует из определений многих ученых. Первыми отечественными исследователями в области теории языковых контактов принято считать Бодуэна де Куртене и Л.В. Щербу. По определению Л.В. Щербы, языковые контакты – это процесс, который состоит в создании единой системы ассоциаций и отождествлений понятий при сохранении различий в означающих; при этом ход данного процесса обусловлен различными видами двуязычия [Щерба, 1958]. Из приведенного тезиса можно заключить, что проблема языковых контактов сопряжена с процессами сближения элементов языков и интерференции.

Другим выдающимся ученым, посвятившим значительную часть своих работ исследованию межъязыковой интерференции был американский лингвист У.Вайнрайх. Он впервые употребил понятие «лингвистическая интерференция» в своей работе «Языковые контакты», благодаря чему оно стало широко использоваться в языкознании. Согласно его работам, отправной точкой механизма возникновения интерференции является языковой контакт, означающий «речевое общение между двумя языковыми коллективами». Контакт языков имеет место в случае попеременного использования одним индивидом двух или нескольких языков. Часто следствием такого контакта и выступает интерференция, обозначающая «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингов в результате их знакомства с более чем одним языком».

Большое внимание Вайнрайх уделяет исследованию лингвистической интерференции на различных языковых уровнях; рассматривая фонетический уровень, он касается проблемы различного восприятия одноязычным или двуязычным индивидуумом речи, звучащей с «иностранным» акцентом. Интерпретация подобных искажений через призму фонологической системы родного языка, наиболее убедительная на уровне фонетики, может иметь место и при пограничных фонеморфологических явлениях. Вайнрайх последовательно рассматривает лингвистическую интерференцию на разных языковых уровнях и признает возможность смешения элементов разных грамматических систем [Вайнрайх, 1979].

Из сказанного ранее следует, что *межъязыковая интерференция* – это отрицательное воздействие родного языка на иностранный, которое выражается в передаче смысла на иностранный язык по аналогии с грамматическими и лексическими правилами родного языка.

Межъязыковая интерференция представляет опасность как для начинающих изучать иностранный язык, так и для хорошо владеющих иностранным языком. Сложность заключается в буквализме, который становится причиной возникновения множества ошибок.

### 1.2.2. Причины возникновения и проявления межъязыковой интерференции при чтении текстов на английском языке

Причина возникновения интерференции состоит в том, что человек строит свою речь по нормам родного языка и устанавливает между отдельными языковыми фактами несвойственные связи и отношения [Симонец, 2017]. Таким образом, явление интерференции возникает из-за наложения иностранного языка на родной язык говорящего при языковом взаимодействии.

Однако, в лингвистике отсутствует единое мнение о сущности явления интерференции. В качестве термина в языкознании интерференция была

впервые упомянута членами Пражского лингвистического кружка. Мысль о взаимовлиянии языков друг на друга была впервые сформирована языковедом И.А. Бодуэном де Куртене. По мнению ученого, интерференция представляет собой «конвергентную перестройку языков в ходе контактов». Кроме того, И.А. Бодуэн де Куртене предположил, что в процессе влияния языков друг на друга наблюдается «не только заимствование отдельных языковых единиц, но также и сближение языков в целом» [Верещагин, 1968].

Межъязыковая интерференция — это явление, связанное с асимметрией систем изучаемого и родного языков, поэтому мы читаем логичным рассмотреть особенности строя английского языка на разных уровнях.

Для английского языка характерно широкое использование аналитических средств. Вся система видовременных форм современного английского языка, включая активный и пассивный залоги, все формы изъявительного наклонения, а также ряд форм сослагательного наклонения, образуется аналитическим способом, т.е. с помощью 2 частей: служебной и знаменательной. Служебная часть выполняет функцию передачи только необходимых грамматических категорий, в то время как знаменательная часть несет смысловое значение. Например, при образовании временных форм группы Perfect глагол to have утрачивает свое лексическое значение, и только лишь передает значение завершенности действия при переводе.

Исключение из этой закономерности составляют только времена Present Simple и Past Simple, для которых характерен синтетический способ образования [Бочкарева, Мороз, 2004].

Другой отличительной чертой русского и английского языков можно считать наличие в английском только 2 падежей: общего (Common Case) и притяжательного (Possessive Case). Вследствие данного явления порядок слов в предложении становится одним из основных способов определения синтаксической функции той или иной единицы, поэтому он, как правило, строго соблюдается. Порядок слов следующий: на первом месте находится

подлежащее, на втором – сказуемое, затем – дополнительные члены предложения. Бедность системы формоизменения приводит к тому, что предложения с полностью совпадающим лексическим составом имеют разные значения. Например, предложение *the man attacked the tear* и *the tear attacked the man* абсолютно идентичны по лексическому наполнению, но из-за разницы в следовании слов отличаются по смыслу [Прибыток, 2006].

К категории лингвистических причин, вызывающих появление интерференции, можно отнести отличительные и схожие черты контактирующих языков. У.Вайнрайх отмечал, что «интерференция всегда связана с языковой структурой, она представляет собой как бы своеобразный отклик языковой структуры на проникший в нее чужеродный элемент». Однако интерференцию не стоит детерминировать только различием или сходством в структурах контактирующих языков. Лингвист Л.И. Баранникова отмечает, что сходство языковых структур не является основной предпосылкой возникновения интерференции, поскольку «с одной стороны языковая близость облегчает переход с одного языка на другой, развитие двуязычия и, следовательно, появление интерференции... но ее развитие ограничено самой близостью языков. Наличие небольшого сходных звеньев в системах родственных языков ставит определенные границы интерференции, т.к. последняя возникает именно на основе несходства, различия» [Баранникова, 1966].

Интерференция проявляется на всех уровнях. Наиболее распространенной является фонетическая интерференция и, несмотря на то, что в данной работе речь идёт об интерференции при обучении чтению, она заслуживает некоторого упоминания. При фонетической интерференции слухопроизносительные навыки претерпевают нарушения, прекращая корректно взаимодействовать. Как следствие, это приводит к неадекватному восприятию фонетики английского языка. Фонетическая интерференция становится причиной такого явления как акцент.

Некоторые звуки английского языка усваиваются обучающимися по аналогии с фонемами русского языка, так как кажутся им близкими по акустическим и артикуляционным свойствам. Однако, фонетические навыки английского и русского языков сильно отличаются: это относится как к звуковому составу языков, так и к артикуляционным средствам, которыми пользуются оба языка. В английском и русском языках есть несколько похожих согласных звуков, однако, это сходство весьма приблизительно. Большинство же звуков английской речи не имеют практически ничего общего со звуками русской речи, и для русскоязычного учащегося правильное их воспроизведение является весьма трудным [Коржачкина, Тихонова, 1996].

Среди распространенных фонетических ошибок у обучающихся можно выделить следующие [Павлова, Быстренина, 2018]:

- 1) замена английских звуков [w], [v] русским звуком [в];
- 2) замена английских звуков [θ], [ð] русскими звуками [ф] и [в];
- 3) произнесение звука [ŋ] как русского [н];
- 4) произнесение звуков [p], [t] как русских [п] и [т];
- 5) произнесение английского звука [h] как русского [х];
- 6) неверная постановка ударения в словах;
- 7) несоблюдение правил интонации в вопросительных предложениях.

Следующий распространенный вид интерференции – лексико - семантическая интерференция.

Под лексической интерференцией понимается процесс переноса иностранных лексем в ситуации билингвизма, выражающийся как в перемещении из одного языка в другой в фонемной последовательности, так и в образованиях, скалькированных соответственно моделям иностранных лексем.

По мнению Ю.А. Жлуктенко, лексическая интерференция представляет собой все вызванные межъязыковыми связями изменения в составе



лексического инвентаря, а также в функциях и употреблении лексико-семантических единиц, в их смысловой структуре [Жлуктенко, 1974].

Лексическая интерференция наблюдается на уровнях микроструктуры, где она тесно связана с полисемией вследствие многозначности многих слов как английского, так и русского языка, и макроструктуры языковых единиц, которая отвечает за взаимодействие между собой. Многозначность (полисемия) слов, которая представляет микроструктуру, и макроструктура двух языков являются отличной почвой для различного рода лексических нарушений в речи учащихся.

Ярким примером лексической интерференции является перевод фразы «идёт дождь», который дословно звучит как «the rain is going», а корректный вариант – «it is raining», а также фраза «эта рубашка ему идёт», которая при должном переводе звучит как «this shirt suits him». Причиной путаницы здесь является разность значений, которые имеют глаголы «идти» и «go».

Интерференция в семантике происходит на уровне смысла. В.В. Алимов понимает под ней «вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем» [Вишневская, 1993].

Ю.А. Жлуктенко высказывал иное мнение на процесс взаимодействия языковых единиц родного и иностранного языков на уровне семантики. Ученый полагал, что в большинстве случаев при контакте иностранного слова с родным языком, оно не приобретает совсем нового значения, а лишь расширяет прежнее, получая новый смысловой компонент, то есть происходит устранение смысловой асимметрии [Жлуктенко, 1974].

Лексические синонимы существуют как в русском, так и в английском языках, и представляют собой слова, имеющие одно и то же основное значение, но отличающиеся некоторыми оттенками смысла, сферой употребления и эмоционально-экспрессивной окраской. Это является причиной того, что учащиеся зачастую допускают ошибки при выборе того или иного слова, не обращая внимания на оттенки смыслов. Например, «to see» и «to watch».

Лексические синонимы различаются по сферам употребления, и это также провоцирует явление лексической интерференции. Учащиеся не различают синонимы и при выборе слова ориентируются на родной язык. Так, например, синонимы «nice», «pretty», «beautiful» и «handsome» относятся к характеристике внешности человека в положительном ключе. Однако, в большинстве случаев, данные слова будут переведены русскоязычными учащимися как «красивый». При этом, ими игнорируется тот факт, что «nice» и «handsome» используются при характеристике внешнего вида мужчины. Исходя из этого, можно сделать вывод, что при обучении английскому языку в школе необходимо обращать внимание обучающихся на различия между сферами применения синонимичных слов в целях предотвращения интерференции.

Что касается грамматического строя английского языка, он без сомнения представляет трудности для каждого, кто изучает английский язык.

Л.В. Щерба высказывал мнение, что в основе грамматической интерференции лежит «конфликтное взаимодействие грамматических ассоциативных связей на морфологическом и синтаксическом уровнях, в основе чего лежит ассоциативное, проактивное, репродуктивное или ретроактивное торможение» [Щерба, 1974].

Первая трудность, которая ожидает учащихся при изучении грамматики, это артикль. Так как в русском языке артиклей нет, сложность составляет как употребление артикля в целом, так и выбор артикля.

Так как русский язык является синтетическим, связь между словами в нем обеспечивается посредством изменения окончаний. В английском языке эта связь обеспечивается посредством использования предлогов, поэтому для русскоговорящего ученика трудностью является выбор необходимого предлога в каждом конкретном случае.

Например, грамматическая интерференция ярко выражена при переводе предложений, содержащих конструкции «there is/there are», так как

в русском языке фраза «имеется» / «существует» опускается, поэтому данная конструкция представляет трудность для усвоения.

Кроме того, в английских предложениях существует принцип только одного отрицания, в то время как в предложении на русском может встречаться несколько отрицаний. Например, фраза «я сегодня не видел никого из моих друзей» содержит два отрицания; при этом, на английском языке грамматически корректный перевод фразы должен звучать следующим образом «I haven't seen any of my friends today», т.е. этот вариант может иметь только одно отрицание. При переводе подобных предложений ученики ошибочно руководствуются вариантом, принятым в грамматике русского языка, и употребляют несколько отрицаний [Самарская, 2017].

Безличные предложения, имеющие широкое распространение в русском языке, также представляют собой трудности для изучающих английский. В русском языке предложения с отсутствующим главным членом (подлежащим или сказуемым) являются нормой, в то время как в английском языке предложение обязательно должно содержать и подлежащее, и сказуемое. Довольно часто в текстах на английском языке можно встретить предложения с «it», которое не имеет смысловой нагрузки при переводе на русский, однако зачастую провоцирует ошибки при переводе на русский язык.

Русскоговорящим, изучающим английский язык, также сложно привыкнуть к порядку слов в английских предложениях, который четко закреплён. Русский язык допускает произвольный порядок членов предложения, поэтому, строя высказывание на английском языке, учащиеся часто меняют порядок слов, что нарушает правила английской грамматики.

Из вышеупомянутой проблемы возникает следующая, которая встречается при построении вопросительного предложения. В английском языке требуется употребление вспомогательного глагола перед подлежащим. Кроме того, его необходимо поставить в правильную форму, которая будет

соответствовать грамматическим категориям подлежащего (число, лицо), а также времени, в котором задается вопрос.

### 1.2.3. Классификация межъязыковой интерференции

В соответствии с уровневой системой языка явление интерференции может быть выявлено на каждом из языковых ярусов, что позволяет выделять такие виды интерференции, как фонетическая, лексико-семантическая и грамматическая.

На данный момент в лингвистической науке представлено несколько классификаций межъязыковой интерференции, при этом в основе каждой классификации лежат различные критерии.

Так, в своих работах М.В. Дьячков представляет классификацию межъязыковой интерференции, которая доказывает возможность ее возникновения на всех языковых уровнях [Дьячков, 1992]:

- фонетическая;
- морфологическая;
- лексическая;
- синтаксическая;

А.Е. Боковня выдвигает следующую классификацию по типам межъязыковой интерференции [Боковня, 1995]:

- лексико-семантическая;
- грамматическая (морфологическая);
- грамматическая (синтаксическая);
- фонетическая.

Данные классификации объединяет тот факт, что обе они рассматривают явление интерференции с позиций морфологии, лексики, синтаксиса и семантики. При этом, один тип интерференции довольно часто может включать в себя другие типы, например, грамматическая

интерференция может включать морфологическую и синтаксическую. Это вызвано тем, что интерференционные ошибки редко присутствуют только на одном языковом уровне, что затрудняет их дифференциацию.

В своих работах В.В. Алимов предлагает более расширенную типологию интерференции, согласно которой интерференция может существовать как в процессе языкового контекста, так и внутри одной языковой системы [Алимов, 2004]:

- звуковая (объединяет фонетическую, фонологическую и звуковую);
- орфографическая;
- стилистическая;
- лексическая;
- семантическая;
- грамматическая (включая синтаксическую, пунктуационную и морфологическую);
- внутриязыковая, межъязыковая.

Фонетическая интерференция проявляется в возникновении произносительного акцента в речи говорящего как следствие взаимодействия фонетических систем контактирующих языков.

Под грамматической интерференцией понимается воздействие грамматической структуры изучаемого иностранного языка. При этом, грамматическая интерференция в свою очередь подразделяется на прямую и косвенную. Прямая интерференция в грамматике подразумевает перенос тех или иных свойств и правил родного языка на изучаемый; косвенная интерференция – влияние на речь билингов отсутствия в их языке тех или иных грамматических категорий. Как уже было сказано ранее, грамматическая интерференция включает также и синтаксическую, когда обучающиеся нарушают порядок слов в изучаемом языке под воздействием синтаксиса родного языка.

Лексическая интерференция является самой распространенной. По мнению Борисовой Л.И. при переводе «данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку межъязыковые аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, и часто семантическую общность». [Борисова, 2005]

Слова и словосочетания, вызывающие трудности и вводящие в заблуждение обучающихся, принято называть «ложными друзьями переводчика». В русском и английском языках «ложные друзья переводчика» составляют несколько тысяч слов. Их можно встретить среди четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В большинстве случаев в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд. Естественно, для носителей языка ложные отождествления имеют место лишь в сфере одинаковых частей речи: так, существительные ассоциируются с существительными и т. д., омонимия же частей речи, как правило, не вызывает затруднений. С семантической точки зрения вводящими в заблуждение оказываются слова, принадлежащие к аналогичным или смежным семантическим сферам или, во всяком случае, могущие оказаться в сходных контекстах; явно случайно совпадающие лексемы, по сути не встречающиеся в одинаковых контекстах (типа англ. rock «скала» - русск. «рок»), не вызывают ложных ассоциаций. Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко переплетаются.

Приведем несколько примеров наиболее часто встречающихся слов, которые можно принять не за тех, кем они являются. Слова article (англ.) и «артикль» (рус.) имеют очень похожее произношение, однако это слово может иметь разные значения в русском языке, в том числе и «статья».

Английское слово accurately означает «точно, правильно», а вовсе не «аккуратно». Например: I don't play accurately – anyone can play accurately –

but I play with wonderful expression [Уайльд, 2003]. Я не играю правильно – каждый может играть правильно – я играю с замечательным выражением.

«Ложные друзья переводчика» также могут быть классифицированы. Классификация, предложенная О.А. Агарковой основывается на 5 аспектах рассмотрения их особенностей в методической литературе. В семантическом аспекте рассматриваются параллельные слова, значения которых отличаются в разных языках. Эта группа слов является самой многочисленной и наиболее широко представлена в специализированных словарях «ложных друзей» переводчика [Агаркова, 2009]. Таким образом, в основе типологии ложных друзей переводчика лежат лингвистические и методические критерии: 1) формальный критерий, который включает сходство корней, но несовпадение служебных морфем; сходное звучание, но различное написание, тождество графической формы при несовпадении звучания; 2) семантический критерий, который характеризуется нулевым или частичным совпадением значений в системе двух языков; 3) контекстуальный критерий, в который входит несовпадение значений слов в некоторых контекстах или словосочетаниях; 4) стилистический критерий – несовпадение стилистической окраски схожих по значению слов; 5) этнографический или исторический критерий, когда несовпадение значений связано с изменением значения заимствованной лексической единицы [Виолина, 2016].





## **Глава II. Проблема межъязыковой интерференции и стратегии ее преодоления при обучении школьников учебному чтению текстов на английском языке**

### **2.1. Проблемы грамматической интерференции**

В процессе изучения английского языка, обучающиеся сталкиваются со множеством трудностей, и грамматика обычно представляет наибольшее затруднение.

Межъязыковая интерференция в грамматической сфере возникает в результате несовпадения в двух языках количества грамматических категорий, их семантических границ, различной степени свободы порядка слов в предложении и т.п. Все это провоцирует нарушения правил склонения, расстановки и выбора грамматических единиц. Ошибочное отождествление грамматических форм и грамматических значений изучаемого языка с нормами и правилами родного языка распространяется не только на речевые модели или слова, но и на любые элементы, обладающие грамматическим значением. Например, такая ошибка как *a good advice*, вместо *a piece of advice* или *some advice* является следствием того, что существительное *advice* в английском языке является неисчисляемым, в то время как в русском языке оно имеет форму как единственного, так и множественного числа.

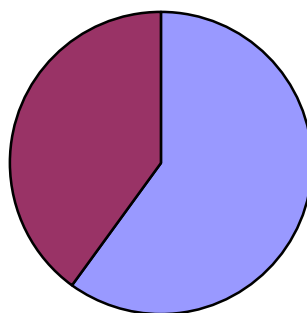
Для преодоления грамматической интерференции необходимо выявить сходства и различия и установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения. С этой целью необходимо применение специальных упражнений, конечной целью которых должно быть закрепление полученных знаний, а главное – выработка умения применять данные знания в речевой практике.

При подборе упражнений важно учитывать трудности в усвоении грамматики английского языка при условии сформированности грамматических навыков в русском языке, который является родным языком обучающихся. Следовательно, одной из главных методических задач является максимальное использование возможностей переноса

грамматических навыков родного языка на иностранный и определение путей преодоления интерференции. Учет данного фактора позволит осуществить грамотный подбор упражнений и индивидуализировать их. Указание на сходство грамматических явлений в родном и изучаемом языках призвано облегчить усвоение материала, а демонстрация различий поможет предотвратить отрицательное влияние родного языка на изучаемый.

В ходе работы, нами был проведен опрос среди обучающихся 7 класса среднеобразовательной школы. В ходе исследования нами был проведен опрос среди лиц от 13 до 15 лет, направленный на выявление влияния межъязыковой интерференции на освоение грамматики английского языка при чтении учебных текстов.

В исследовании приняло участие 10 респондентов. По результатам опроса удалось выяснить, что 60% опрошенных при переводе ориентируются исключительно на внешнее сходство английского слова с русским, при этом, эти слова имеют совершенно разный смысл. Около 30%, принявших участие в опросе, игнорируют сходство написания и произношения слов и ориентируются на свои знания. При этом 10% респондентов затрудняются с переводом псевдоинтернационализмов и ложных друзей переводчика на русский язык. Результаты проведенного анкетирования представлены в диаграмме (см. рисунок 1):



- Учащиеся, подверженные влиянию грамматической межъязыковой интерференции - 60%
- Учащиеся, не подверженные влиянию грамматической межъязыковой интерференции - 40%

*Рисунок 1*- Соотношение изучающих английский язык, подверженных и не подверженных влиянию межъязыковой интерференции при изучении грамматики английского языка

## **2.2. Проблемы лексико-семантической интерференции**

Как уже было отмечено ранее, лексическая интерференция - перенос иностранных лексем в ситуации билингвизма, выражающийся как в перемещении из одного языка в другой в фонемной последовательности, так и в образованиях, скалькированных соответственно моделям иностранных лексем.

По мнению В.В. Алимова, лексическая интерференция представляет собой вмешательство лексики одной языковой системы в другую, а грань между грамматическим и лексическим, а также семантическим и лексическим видами интерференции едва различима [Гураль, 2012].

У. Вайнрайх в своих работах выражал мнение, что причиной возникновения лексических нововведений является появление новых явлений и понятий, вследствие чего возникает необходимость их названия [Вайнрайх, 1979]. Кроме того, если при переводе слова с иностранного языка на родной и наоборот обучающийся понимает, что в языке отсутствует эквивалент данному слову, он неизбежно вынужден прибегать к калькированию или транслитерированию слова, что также ведет к межъязыковой интерференции. Таким образом, по мнению У.Вайнрайха, основной предпосылкой возникновения межъязыковой интерференции является лексический дефицит.

Стоит отметить, что овладение словом, подразумевает овладение его значением, графической и звуковой формами, а также умением употреблять его в контексте [Бим, 1988]. При этом, употребление нового слова в контексте – непростая задача. Тер-Минасова С.Г. пишет: «Узнав новое

иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением: за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый» [Тер-Минасова, 2004].

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту, обучение иностранному языку в старшей школе предполагает освоение 1200 лексических единиц на базовом уровне. Предусматривается расширение потенциального словаря овладением употреблением интернациональной лексики, новыми значениями известных слов, новыми словами, образованными на основе продуктивных способов словообразования, и т.д. [Примерные программы..., 2004].

Известно, что для составления школьного словаря в целом применяются три принципа: семантический, сочетаемости и стилистической неограниченности [Пакшиванова, 2016]. Но кроме того, учитель должен отталкиваться от дополнительных принципов, так как: принцип многозначности, словообразовательной ценности, строевой способности, частотности. Также, одним из основных принципов является принцип семантизации.

Немаловажным принципом обучения иностранным языкам считается принцип коммуникативности, который предполагает организацию обучения в естественных для общения условиях или максимально приближенных к ним. Иными словами, этот принцип требует такой направленности занятий, при которой цель обучения и его средства выступают в единстве.

Кроме того, при обучении английскому языку может быть использован принцип опоры на родной язык. При сходстве некоторых явлений родного и изучаемого языков, обучающийся может проводить аналогии, призванные упростить и ускорить процесс освоения иностранного языка. Данный принцип может быть реализован двумя путями: скрытым путем и путем сознательного сопоставления особенностей двух языков. При обучении

лексике этот принцип полезен тем, что позволяет вводить наиболее трудную лексику на родном языке или с опорой на родной язык.

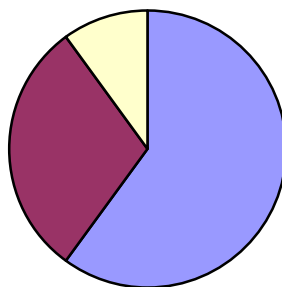
При соблюдении вышеупомянутых принципов, у обучающихся будет сформирован широкий словарный запас, что даст им основу для дальнейшего усовершенствования речевых навыков.

Применив данные принципы на практике, мы отобрали наиболее актуальный материал, на основе которого составили авторский комплекс упражнений для отработки псевдоинтернационализмов и ложных друзей переводчика.

Но прежде чем перейти к поиску методов работы на уроках английского языка в школе, необходимо выяснить, насколько данная проблема актуальна среди обучающихся.

В ходе исследования нами был проведен опрос среди лиц от 13 до 15 лет, направленный на выявление трудностей перевода ложных друзей переводчика и псевдоинтернационализмов.

В исследовании приняло участие 10 респондентов. По результатам опроса удалось выяснить, что 60% опрошенных при переводе ориентируются исключительно на внешнее сходство английского слова с русским, при этом, эти слова имеют совершенно разный смысл. Около 30%, принявших участие в опросе, игнорируют сходство написания и произношения слов и ориентируются на свои знания. При этом 10% респондентов затрудняются с переводом псевдоинтернационализмов на русский язык. Результаты проведенного анкетирования представлены в диаграмме (см. рисунок 2):



- Ориентируются на внешнее сходство английского и русского слова – 60%
- Игнорируют внешнее сходство слов и ориентируются на свои знания – 30%
- Испытывают трудности с переводом ложных друзей переводчика и псевдоинтернационализмов – 10%

*Рис*

*унок 2* - Соотношение изучающих английский язык, испытывающих затруднения с переводом псевдоинтернационализмов, с не испытывающими затруднения

Из результатов проведенного опроса видно, что псевдоинтернационализмы представляют трудность при переводе, провоцируя межъязыковую интерференцию на уровне лексики, так как производят обманчивое впечатление знакомых слов. Отсюда следует необходимость отработки данного материала во избежание ошибок при переводе и передаче смысла текста.

### **2.3. Комплекс упражнений, направленных на снятие проблем межъязыковой интерференции**

Как мы уже выяснили ранее, межъязыковая интерференция является серьезным препятствием на пути изучения иностранного языка, поэтому

учителю важно подбирать материал и задания, способствующие снижению влияния интерференции на всех этапах обучения.

В качестве иллюстрации наличия проблемы межъязыковой интерференции, нами был проведен анализ УМК «Английский язык» авторов Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой и К. Макбет для 7 класса средней школы. В состав УМК входит учебник, рабочая тетрадь, книга для учителя, а также аудиоприложения на CD диске. Программа курса рассчитана на 102 часа при проведении занятий 3 раза в неделю.

При разработке данного учебно-методического комплекса авторы учитывали различные особенности развития старшеклассников, их интересы и возрастную специфику. Таким образом, УМК «Английский язык» для 7 класса объединяет в себе актуальный материал, способный заинтересовать обучающегося и мотивировать его на изучение иностранного языка, а также передовые педагогические технологии обучения.

Кроме того, данный учебно-методический комплекс нацелен на формирование иноязычной коммуникативной компетенции и ее составляющих: развитие всех четырех видов речевой деятельности, овладение новым лексическим и грамматическим материалом, приобщение к традициям и культуре страны изучаемого языка, формирование поликультурной личности, способной не только представить свою страну, но и поддержать традиции другого народа.

Программа учебно-методического комплекса соответствует федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования, а сам учебно-методический комплекс рекомендован Министерством образования и науки Российской Федерации.

Программа учитывает и объединяет в своем содержании и структуре опыт, накопленный российским образованием, и новейшие достижения в областях филологии, педагогики, психологии и методики преподавания иностранных языков. Также, программа реализует следующие подходы:

личностно-ориентированный,  
компетентностный.

коммуникативно-когнитивный,

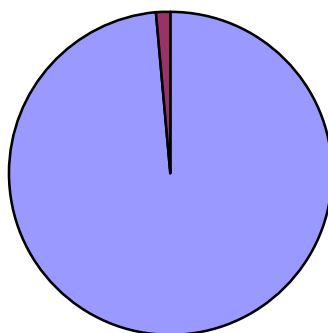
Для эффективного овладения всеми видами речевой деятельности на уроках английского языка в школе необходимо разработать комплекс упражнений, направленных на отработку перевода в контексте для снижения влияния межъязыковой интерференции, а также краткий словарь «ложных друзей переводчика» для обучающихся 7 классов.

С целью анализа актуальности проблемы межъязыковой интерференции для 7 класса, нами был выполнен разбор некоторых текстов УМК. Данный разбор позволил выявить процентное соотношение грамматических конструкций и лексических единиц, потенциально способных вызывать межъязыковую интерференцию.

Мы провели анализ 7 текстов, предлагаемых к чтению в УМК «Английский язык» для 7 класса, которые являются аутентичными: фабульные тексты, газетные статьи, письма, а также отрывки из художественных произведений. В среднем, тексты содержали в себе около 150 слов, из которых от 2 до 5 слов были способны вызвать межъязыковую интерференцию на уровне лексики, а также тексты содержали от 2 до 5 грамматических конструкций, способных вызывать межъязыковую интерференцию. Вычислив среднее значение и получив 3,5 на каждый проанализированный текст, мы смогли подсчитать, что, как видно из рисунка 2, 1,4% слов, то есть 52 слова, во всех текстах способны вызывать межъязыковую интерференцию. При этом, тексты содержат 98,6% слов, не вызывающих затруднения при переводе. Результаты проведенного анализа

можно видеть на следующей диаграмме (см. рисунок 3):





- Количество слов и грамматических конструкций, не вызывающих затруднений в текстах - 98,6%
- Количество слов и грамматических конструкций, вызывающих затруднений в текстах - 1,4%

*Рисунок 3* – Процентное соотношение слов и грамматических конструкций, вызывающих межъязыковую интерференцию

Для решения этой проблемы нами был разработан комплекс упражнений, направленный на работу с явлениями, способными провоцировать межъязыковую интерференцию на уроке английского языка в 7 классе общеобразовательной школы.

Наша разработка предполагает преодоление межъязыковой интерференции на предтекстовом этапе, поэтому мы считаем целесообразным использовать следующие упражнения, призванные способствовать снятию трудностей:

1. Прочтите заголовок. Какие проблемы могут быть затронуты в тексте?
2. Основываясь на своих догадках, попробуйте предположить, как звучит история.
3. Посмотрите на иллюстрации. Совпадают ли они с вашими предположениями?

Так, текст, размещенный в учебнике, проанализированном ранее (см. приложение Г), требует работы по снятию межъязыковой интерференции на предтекстовом этапе, ввиду того, что его заголовок может вызвать трудности

при переводе и понимании среди обучающихся. Следовательно, мы считаем целесообразным использовать на этом этапе предложения, упомянутые ранее.

1. Read the article. What problems are touched upon in the text?
2. What do you think we will learn about while reading?
3. Based on your thoughts try to guess what the story sounds like.
4. Look at the pictures. Do they correspond to your ideas?

Цель упражнений – подготовить учащихся к прочтению текста и снять лексические трудности на этапе подготовки. Стоит отметить, что данные упражнения универсальны и могут использоваться с любым текстом.

Работу на предтекстовом этапе предполагается проводить в форме фронтального опроса. Упражнение 3 возможно осуществлять по парам.

С целью предотвращения негативного влияния межъязыковой интерференции при изучении грамматики английского языка, нами были разработаны следующие упражнения для отработки теоретического материала на уроке.

Как уже было упомянуто ранее, предложения, содержащие грамматическую структуру *there is / there are* зачастую вызывают затруднения у изучающих английский язык, так как не имеют аналога в русском языке. В первом упражнении (см. приложение Г) учащимся необходимо заполнить пропуски и перевести предложения на русский язык. Перевод здесь не требуется выполнять письменно. Предполагается делать это устно по цепочке. Количество предложений в задании должно соответствовать количеству школьников в группе. Устное выполнение позволяет выполнить сразу две задачи: провести контроль выполнения задания во фронтальной форме, а также сэкономить время на его выполнение и проверку.

Второе задание (см. приложение Д) предполагает индивидуальную работу. Выполнять упражнение рекомендуется письменно. Данная работа направлена на отработку безличных предложений английского языка, а также позволяет одновременно проконтролировать умение грамотно

выстраивать вопросительные и утвердительные предложения на английском языке.

Еще одно упражнение комплекса (см. приложение Е) направлено на активизацию мыслительной деятельности обучающихся, а также на запоминание новой лексики. Задание заключается в том, чтобы написать перевод английского слова на русский язык. При этом, лексические единицы подобраны таким образом, что кажутся очень похожими по звучанию на русские слова.

Следующее упражнение (см. приложение Ж) направлено на опознавание псевдоинтернационализмов в контексте предложения. Данное упражнение направлено на актуализацию полученных знаний. Предполагается, что обучающиеся уже ознакомились с новой лексикой и запомнили ее. Следующим этапом является отработка использования данных слов в предложениях, а точнее перевод предложений с ними.

Последнее упражнение комплекса (см. приложение З) относится к среднему уровню сложности и заключается в том, что обучающимся нужно составить предложения из произвольно расположенных слов. При этом, они должны сами найти слово, которое является потенциальным псевдоинтернационализмом и написать его правильный перевод. Мы не используем написание неверного перевода в этом задании, поскольку это будет отрицательно сказываться на способности обучающихся запоминать корректный перевод и может, в конце концов, их запутать.

#### **2.4. Методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции при работе в 7 классе**

Для преодоления негативного влияния межъязыковой интерференции важно ответственно подойти к выбору методики обучения иностранному языку.

Семантические различия в единицах лексики русского и английского языков являются основной причиной возникновения лексической интерференции [Вишневская, 1993]. Поэтому учителю важно на всех ступенях обучения работать с лексикой, соблюдая следующий алгоритм:

- 1 этап – введение лексики и ее первичное закрепление. Основная цель данного этапа состоит в объяснении отличительных признаков английских глаголов при сопоставлении их с русскими коррелятами. С этой целью необходимо выполнить подробный разбор значений каждого глагола со школьниками, а также произвести сопоставление лексических единиц между собой для обеспечения осознанного восприятия различий в их семантических структурах;
- 2 этап – формирование лексических речевых навыков в устной иноязычной речи. Главной задачей данного этапа является доведение уровня владения лексической единицей до автоматизма. То есть, на данном этапе происходит формирование навыка и его закрепление. Работа в этот период требует большого количества упражнений, содержащих повторяющиеся лексические единицы. Здесь уже ученики самостоятельно выбирают лексическую единицу, наиболее подходящую по смыслу;
- 3 этап – совершенствование лексических речевых навыков, а также развития речевых умений использования изученной лексики в речи. На данном этапе целесообразно предлагать обучающимся творческие упражнения, требующие активной мыслительной деятельности, а также предоставляющие свободу выбора лексических средств для выражения собственных мыслей.

Учителю следует самостоятельно выбирать наиболее подходящий способ семантизации лексических единиц в соответствии с этапом обучения

и уровнем подготовки класса в целом. Слова, имеющие тенденцию к интерференции, целесообразно семантизировать посредством контекстуализации и применения наглядных средств [Алиева, 2018]. Данный способ облегчает усвоение нового материала обучающимися, поскольку происходит в понятном для них контексте. Для установления значения того или иного слова, учащимся предлагается воспользоваться языковой догадкой. Таким образом, они могут самостоятельно определить контекст употребления новой лексической единицы.

Применение контекстуализации при семантизации способно преодолеть уже имеющиеся интерференционные ошибки у обучающихся, причиной которых является полисемия английских слов. Для реализации данного приема может быть составлен комплекс специальных упражнений, который должен быть направлен на проработку различных случаев употребления многозначного слова в разных контекстах.

Помочь с преодолением проблемы межъязыковой интерференции могут не только специально разработанные предложения, но и мини-словарь английских слов, составленный нами (приложение И). В данный словарь вошли 42 слова, которые могут вводить обучающихся в заблуждение, поэтому целью данного мини-словаря является предупреждение ошибок при чтении текстов на английском языке и переводе текстов с английского языка на русский.

Использование наглядных средств также целесообразно на уроке иностранного языка, поскольку демонстрация вкупе с объяснениями учителя помогает лучше усвоить материал. В качестве наглядных материалов могут быть использованы, фото-, аудио-, видеоматериалы, презентации и т.д.

При обучении грамматике необходимо прояснить особенности, которые обыкновенно вызывают затруднения, чтобы таким образом предотвратить явление интерференции. Необходимо подбирать наиболее доступное и понятное объяснение грамматического материала.

Эффективным методом преодоления межъязыковой интерференции на уровне грамматики будет выявление и сопоставление похожих грамматических структур в русском и английском языках, а также поиск эквивалентов. Таким образом, на начальном этапе обучения грамматике может быть эффективна опора на родной язык, так как это поможет уяснить суть грамматического явления, его функции и значение.

Однако, данный метод невозможно применить в том случае, когда грамматическое явление английского языка не имеет эквивалента в русском языке. Таким образом, данный метод эффективен, но не универсален.

Грамматическая интерференция напрямую связана с уровнем знаний обучающихся в родном языке. Умение ориентироваться в структуре русского языка, а также корректное употребление грамматических конструкций английского языка, способствует быстрому и эффективному освоению грамматики иностранного языка. Не стоит забывать, что еще до начала изучения грамматики иностранного языка у учащихся должно быть сформировано четкое представление об основных грамматических понятиях, таких как подлежащее, сказуемое и т.д.

## **Заключение**

Изучив и проанализировав работы выдающихся лингвистов, посветивших свои труды явлению интерференции и ее влиянию на процесс обучения английскому языку, мы решили поставленные в начале выпускной квалификационной работы цели и задачи.

В лингвистической науке существуют различные точки зрения на явление интерференции, однако, проведя обобщение различных дефиниций,

можно сделать вывод, что межъязыковая интерференция – это взаимовлияние разных языковых систем, проявляющееся в отрицательном воздействии норм одного языка на другой. При этом, интерференция является многоаспектным понятием, что становится очевидно после изучения различных классификаций, предложенных учеными. Негативное влияние возможно как между двумя языковыми системами, так и внутри одной. Интерференция может иметь скрытый или явный характер, а также может быть выражена прямо или косвенно. Межъязыковая интерференция может возникать на всех языковых уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом и т.д.

В процессе исследования нами были выявлены факторы, провоцирующие интерференцию при изучении английского языка. При этом, данное негативное влияние может быть предотвращено благодаря грамотным действиям педагога.

Нельзя не отметить ведущую роль учителя в преодолении и предупреждении межъязыковой интерференции на всех этапах обучения английскому языку. Задача педагога состоит в умении проводить анализ ученических ошибок, вызванных явлением интерференции, и грамотно включать в учебный процесс методические разработки, направленные на борьбу с отрицательным влиянием родного языка. На уроках иностранного языка целесообразно обращать внимание на потенциально интерферирующие моменты фонетики, лексики и грамматики и предупреждать возникновение ошибок посредством специальных упражнений.

На пути преодоления интерференции среди школьников важно учитывать родной язык при отборе методического материала и организации процесса обучения. Нельзя также игнорировать важность уровня освоения родного языка, поскольку достаточный уровень владения русским языком гарантирует четкое представление об основных языковых конструкциях и их предназначении, увеличивает вероятность успешного освоения английского языка.

Лексическая интерференция может быть спровоцирована такими языковыми явлениями как полисемия, синонимия, омонимия, антонимия и т.д. При разборе нового лексического материала важно предупредить интерференционные ошибки и обратить особое внимание на лексические единицы, потенциально способные вызвать затруднения.

Что касается интерференции на уровне грамматики, она обусловлена неумением видеть схожие и отличительные грамматические конструкции родного и изучаемого языков. Главным способом преодоления межъязыковой интерференции на уровне грамматики является создание и рациональное интегрирование системы грамматических упражнений, направленных на дальнейшую сознательную дифференциацию схожих межъязыковых феноменов.

В процессе работы нами были разработаны упражнения, направленные на преодоление межъязыковой интерференции при обучении чтению, соответственно, задания посвящены работе на лексическом и грамматическом уровнях языка. Представленный комплекс упражнений предполагается применять, начиная со второго полугодия, когда необходимый грамматический и лексический материал уже пройден. Задания призваны не только предупредить негативное влияние интерференции, но и повысить заинтересованность учащихся в изучении иностранного языка, так как непонимание материала влечет за собой полную потерю мотивации к обучению.



## **Библиографический список**

1. Агаркова О.А. Коммуникативный и сравнительно-сопоставительный аспекты комплимента в полиязычном пространстве // Вестник оренбургского государственного университета. 2019. №1. С.17-20.
2. Алиева Б. Б. Фонетическая интерференция и ее причины // International scientific and practical conference world science. 2018. № 7. С. 11-14.
3. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Москва, 2004. 110 с.

4. Баранникова Л. И. Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции: сб. статей. 1966. №10. С. 4-23.
5. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы. М.: изд-во Просвещение, 1988. 455 с.
6. Боковня А. Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-синтаксической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – Москва, 1995. – 98 с.
7. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика: уч. пос. по научно-техническому переводу. М.: изд-во НВИ-Тезаурус, 2005. 212 с.
8. Бочкарева Т.С., Мороз В.В. Основы теории изучаемого языка. Теоритическая грамматика английского языка, лексикология: методические указания к практическим занятиям. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 83 с.
9. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Изд-во при Киевском государственном университете, 1979. 260 с.
10. Верещагин Е. М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. 1968. №6. С. 103-110.
11. Виолина М.И. К вопросу об определении и систематизации "ложных" друзей переводчика // Наука и образование сегодня. 2016. №6(7). С. 15-17
12. Вишневская Г. М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): автореф. дис. ... дра филол. наук : 10.02.19. Санкт-Петербург, 1993. 105 с.
13. Гез Н.И. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учеб. М.: Высш. школа, 1982. 373 с.

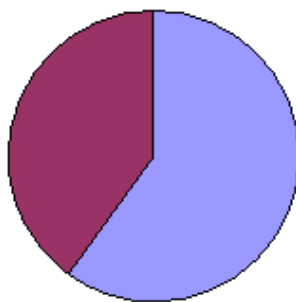
14. Дорохов Р.С. Роль, содержание и специфика обучения чтению на занятиях по английскому языку // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2018. №4 (48). С.
15. Дувалина О.Н., Дмитриева Ю.С. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке // Colloquium-journal. 2019. №10. С. 98-100.
16. Дьячков М. В. Проблемы двуязычия (многоязычия) и образования: пособие для учителей средних школ и преподавателей педучилищ и педагогических институтов. М.: Москва, 1992. 104 с.
17. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. М.: Высшая школа, 1974. 164 с.
18. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
19. Комарова Ю.А., Ларионова И.В., Макбет К. Английский язык: учебник для 7 класса общеобразовательных организаций. М.: ООО «Русское слово - учебник», 2017. 168 с.
20. Корчажкина О. М., Тихонова Р. М. Мои любимые звуки: фонетикоорфографический справочник английского языка М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. 256 с.
21. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. М.: изд-во Весь мир, 2001. 240 с
22. Меденцева Н. П. Лексическая интерференция в английской речи русскоязычных учащихся // Молодой ученый. 2014. №14. – С. 840-844.
23. Павлова Л. А., Быстренина Н. Н. Звуковая игра как средство преодоления фонетической интерференции на среднем этапе обучения английскому языку в школе // Актуальные проблемы научного знания: новые технологии тэк-2018. Материалы II Международной научно-практической конференции. 2018. №2. С. 371-375.

24. Пакшиванова Е.О. Формирование лексического навыка на среднем этапе обучения на уроках английского языка. // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2016. №48. С. 42-46
25. Примерные программы по иностранным языкам // Новые государственные стандарты школьного образования по иностранному языку, 2-11 классы. М.: изд-во ПСТ-Астрель, 2004.
26. Прибыток И.И. Лекции по теоретической грамматике английского языка: Учеб. пособие для студентов III - IV курсов лингвист. специальностей. Саратов: Изд-во Научная книга, 2006. 408 с.
27. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М. : Просвещение, 1991. 287 с.
28. Самарская С.В. Влияние межъязыковой грамматической трансференции и интерференции на изучение иностранного языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 3. С. 210-216.
29. Саркисов Э. Э. Понятие межъязыковой интерференции в парадигме теории языковых контактов: современное состояние вопроса // Научная мысль Кавказа. 2019. №1 (97). С. 83-89.
30. Симонец М.С. Межъязыковая интерференция при изучении второго иностранного языка и пути её преодоления (на примере французского языка) // Вестник Донецкого педагогического института. 2017. №4. С. 98-106.
31. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: изд-во МГУ, 2004. 212 с.
32. Уайльд О. Избранные пьесы // Как важно быть серьезным. СПб.: изд-во Антология, 2003. 128 с.
33. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. М.: Высш. шк., 2005. 255 с.

34. Щерба Л.В. О понятии «смешения языков» // Л.В. Щерба. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. 182 с.
35. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. 424 с.

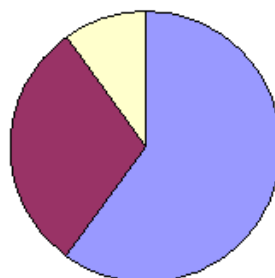
## Приложения

### Приложение А



- Учащиеся, подверженные влиянию грамматической межъязыковой интерференции - 60%
- Учащиеся, не подверженные влиянию грамматической межъязыковой интерференции - 40%

**Рисунок 1-** Соотношение изучающих английский язык, подверженных и не подверженных влиянию межъязыковой интерференции при изучении грамматики английского языка



- Ориентируются на внешнее сходство английского и русского слова – 60%
- Игнорируют внешнее сходство слов и ориентируются на свои знания – 30%
- Испытывают трудности с переводом ложных друзей переводчика и псевдоинтернационализмов – 10%

**Рисунок 2** - Соотношение изучающих английский язык, испытывающих затруднения с переводом псевдоинтернационализмов и ложных друзей переводчика, с не испытывающими затруднения



- Количество слов и грамматических конструкций, не вызывающих затруднений в текстах - 98,6%
- Количество слов и грамматических конструкций, вызывающих затруднений в текстах - 1,4%

*Рисунок 3* – Процентное соотношение слов и грамматических конструкций, вызывающих межъязыковую интерференцию

**Europe's First  
PLASTIC  
BAG-FREE  
Town**

English counties.



Did you know that we use 13 billion plastic bags every year in Britain? But if you visit Modbury, in the county of Devon, you won't see any plastic bags! The town's shopkeepers will give you special biodegradable bags, and you'll need cardboard boxes if you go to the supermarket.

This project was the idea of Modbury resident Rebecca Hoskins. Rebecca makes documentaries for the BBC, and last year she was making a film in Hawaii, where she saw the terrible effects of plastic. The ocean is full of plastic, which kills thousands of birds and animals every year, such as the turtles and birds that eat plastic bags on the beaches. If we don't take action now this problem will get much worse in the future.



When she returned home, Rebecca convinced her town to stop using plastic bags. Now, lots of other towns have got similar plans. So next time you go shopping, think about this: if you throw that plastic bag away, it will take a thousand years to disappear!



*Текст из УМК «Английский язык» авторов Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой и К. Макбет для 7 класса*



## Упражнение на заполнение пропусков и перевод

**Task 1.** Fill in the gaps using *is/are* and translate the following sentences into Russian.

1. There ... no furniture in the room.
2. There ... money on the table.
3. In this band there ... a keyboard player, a drummer and a guitarist.
4. There ... two hairdressers in that hair salon.
5. We don't visit Earth very often because there ... many strange people.
6. There ... some food in the fridge.
7. How many classroom ... there on this floor?
8. There ... a lot of garbage in the ocean.
9. There ... a letter from my pen friend in the mailbox.
10. There ... no bullies in my school.
11. There ... many different regions in Russia.
12. There ... so many cars in the streets these days!
13. There ... ten passengers in the balloon.
14. There ... a train that travels through Europe.
15. In this book there ... not so many chapters.
16. In Greece there ... a festival called Pyanopsia.
17. There ... three windows in this room.
18. There ... two main characters in the *Charlie and the Chocolate Factory* book.
19. There ... a few types of renewable energy.
20. There ... many reasons to keep a healthy diet.

**Упражнение на контроль порядка слов в утвердительных и безличных предложениях**

**Task 2.** Change the a) sentences to make them affirmative and answer the b) questions.

a)

Does it usually rain in autumn?

Was it possible to reach her by phone?

Is it already 5 o'clock?

Is it cold outside?

Is it noon?

Was it an early morning when they called you?

b)

How long will it take you to finish the school? (4 years)

How long does it take you to get home from school? (30 minutes)

What was the weather like yesterday? (snowing)

What time does it get dark in winter? (5 o'clock)

What time is it? (noon)

## Упражнение на перевод ложных друзей переводчика

<b>Task 3. Translate the words into Russian</b>	
data -	bucket -
list -	stationery -
clay -	gallant -
accurate -	heroine -
mayor -	insult -
grim -	academic -
fabric -	anecdote -
furniture -	stool -
domestic -	concrete -
servant -	cabinet -
spectacles -	composer -
series -	notebook -
artist -	resin -
conductor -	fortune -
cartoon -	prospect -
complexion -	velvet -
sympathy -	electric -
occupation -	brilliant -
balloon -	position -
repetition -	reflection -

**Упражнение на выбор правильного перевода слов, относящихся к категории ложных друзей переводчика или псевдоинтернационализмов**

**Task 4.** Choose the correct translation of the marked word.

1. This pot is made of **clay**.  
а) глина; б) клей; в) пластик
2. He is a very **intelligent** man.  
а) интеллигентный; б) добрый; в) умный
3. My mother bought some pink **fabric**.  
а) фабрика; б) ткань; в) лента
4. Every month I buy a new release of this **magazine**.  
а) выпуск; б) газета; в) магазин
5. This work is done **accurately**.  
а) аккуратно; б) отлично; в) точно
6. He is a famous **artist**.  
а) певец; б) артист; в) художник
7. There is a bathrobe in the **cabinet**.  
а) кабинет; б) кладовка; в) шкаф
8. He is a **gallant** soldier.  
а) доблестный; б) галантный; в) сильный
9. He was an old **conductor**.  
а) кондуктор; б) проводник; в) дирижер
10. Please, write it down in your **notebook**.  
а) ноутбук; б) блокнот; в) тетрадь

**Упражнение на расстановку членов предложения в правильном порядке и определение слова-ложного друга переводчика**

**Task 5.** Put the words into the correct word order and find one misleading word of foreign origin in each sentence.

My/tonight/favourite/concert/gives/tonight/band

Sundays/closed/The bank/is/on

She/losing/spectacles/is/always/her

live/Their/a cottage/with/children/their

always/He/the ocean/a rock/keeps/in/from/his/pocket

buildings/are/of/Many/made/NYC/concrete/in/of

lady/a/old/She/genial/is

friend/My/songwriter/a/is/brilliant

cashier/The/to/my/forgot/me/give/receipt

I/Today/so/is/son`s/balloons/my/him/bought/birthday/some/for

vault/a few/opened/in/there/I/He/the/and/bullions/saw

career/were/Her/not/prospects/bright

work/accurately/is/done/This

like/some/you/tea/Would/with/macaroons/?

help/can`t/attraction/I/that/feeling

in/that/with/policeman/Look/a baton/hand/at/his

already/our/you/Have/about/read/the/town/article/?

on/see/I/the/name/list/my/didn`t

forged/cannot/data/be/These

## Мини-словарь псевдоинтернационализмов для обучающихся

Английское слово	Ложный перевод	Истинный перевод
academic	академик	академический
aggressive	агрессивный	энергичный
anecdote	анекдот	поучительный случай
angina	ангина	стенокардия
artist	артист	художник
attraction	аттракцион	влечение
audience	аудиенция	аудитория
baton	батон	дубинка
banner	баннер	знамя
barrack	барак	казарма
biscuit	бисквит	печенье
brilliant	бриллиант	блестящий
bucket	букет	ведро
bullion	бульон	слиток
cabinet	кабинет	шкаф
carton	картон	коробка
cartoon	картон	мультфильм
compositor	композитор	наборщик
complexion	комплексия	цвет лица
concrete	конкретный	бетон
data	дата	данные
domestic	домашний	внутренний
electric	электрик	электрический
fortune	форуна	состояние
furniture	фурнитура	мебель
genial	гениальный	добрый
impulse	импульс	позыв
insult	инсульт	оскорбление
intelligent	интеллигентный	умный
macaroon	макароны	макарун (печенье)
mayor	майор	мэр
more	море	больше
plaster	пластырь	гипс
position	позиция	должность
prospect	проспект	перспектива

reflection	рефлексия	отражение
restoration	ресторация	реставрация
rock	рок	камень
series	серии	сериал
servant	сервант	слуга
spectacles	спектакли	очки
sympathy	симпатия	сочувствие

### ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу  
**ШУЛАЕВОЙ СОФИИ СЕРГЕЕВНЫ**

на тему «Работа по преодолению межъязыковой интерференции  
при обучении чтению на уроке английского языка в 7 классе»

(Направление подготовки 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)

Направленность (профиль) - Иностранный язык и иностранный язык (английский  
язык и немецкий язык)

Работа Шулаевой С.С. посвящена *актуальной* теме, связанной со спецификой и отличительными особенностями родного и изучаемого иностранного языка. Данные особенности, в частности, проявляются на уровне лексики и грамматики и приводят к усложнению процесса освоения иностранного языка, которое проявляется в виде так называемой межъязыковой интерференции и требует специальной отработки. Наиболее эффективным видом речевой деятельности, позволяющим раскрыть природу и особенности специфики лексики и грамматики иностранного языка, по мнению автора, является чтение, определенное Софией Сергеевной как объект исследования.

Рецензируемая работа имеет традиционную структуру (состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка, Приложений).

В первой главе исследования приводится обзор основных теоретических вопросов: описывается чтение как репродуктивный вид речевой деятельности, раскрывается природа и сущность процесса межъязыковой интерференции как явления, связанного с асимметрией систем изучаемого и родного языков на разных уровнях. Автор приходит к обоснованному выводу о необходимости работы по преодолению интерференции прежде всего на предтекстовом этапе обучения чтению. Проанализированный языковой материал последовательно интегрируется автором в процесс обучения английскому языку в виде комплекса упражнений, которые могут достойно дополнить базовый УМК. В работе содержится словарь лексем, наиболее часто вызывающих интерференцию, а также диаграммы, отражающие наличие у обучающихся трудностей, связанных с межъязыковой интерференцией.

Текстовая часть работы содержит 41 страницу машинописного текста, библиографический список насчитывает 35 источников.

Выпускная квалификационная работа Шулаевой С.С. на тему «Работа по преодолению межъязыковой интерференции при обучении чтению на уроке английского языка в 7 классе» отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода и рекомендуется к защите.

Научный руководитель:



Битнер И.А., кандидат  
филологических наук, доцент кафедры  
английской филологии



## СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа  
на наличие заимствований








Красноярский государственный  
педагогический университет им.  
В.П.Астафьева

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Шулаева София Сергеевна  
Самоцитирование  
рассчитано для: Шулаева София Сергеевна  
Название работы: Работа по преодолению межъязыковой интерференции при обучении чтению на уроках  
английского языка в 7 классе  
Тип работы: Выпускная квалификационная работа  
Подразделение: кафедра английской филологии

### РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

ЗАЙМСТВОВАНИЯ		31.16%	ЗАЙМСТВОВАНИЯ		31.16%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		60.62%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		60.62%
ЦИТИРОВАНИЯ		8.23%	ЦИТИРОВАНИЯ		8.23%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 20.06.2021

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 20.06.2021 11:51

Модули поиска: ИПС Адилет; Библиография; Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс; Сводная коллекция РГБ;  
Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu); Переводные заимствования по Интернету  
(EnRu); eLIBRARY.RU; СПС ГАРАНТ; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Медицина;  
Диссертации НББ; Перефразирования по eLIBRARY.RU; Патенты СССР, РФ, СНГ; Кольцо вузов;  
Издательство Wiley

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

20.06.21 г.



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться  
в подлинности справки, используйте QR-код,  
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование  
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.  
Предоставленная информация не подлежит использованию  
в коммерческих целях.

**СОГЛАСИЕ**

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося  
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Муцаева София Сергеевна

(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

Работа по презентации межъязыковой  
интерференции при обучении этикету  
на уроке английского языка в 7 классе

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elibr.kspu.ru](http://elibr.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

14.06.2021

(дата)

Муцаева  
(подпись)